

El terremoto en nuestra tierra prometida

Por Alicia Sisso Raz

(Glosario y reglas de grafía y de pronunciación están en la fundación del artículo
Muestra de la pronunciación: <http://www.youtube.com/watch?v=iOfE8-mCt78>)

Parecía un milagro; parecía una mentira la independencia del estado de Israel. Que alegría! Años y añales con la alma en el suelo de tantas sarot en el galut, y halaquí se nos levantó un pueblo judío, con bandera, policía, presidente, árboles, y cielo judío! ¿Wa no se jammeará que en Israel vivirán juntos y hermanados todos los judíos? Pasó tiempo y 'ad los sefardíes se fetnearon que están como extranjeros en lo que jammeaban su tierra prometida. Había mucha injusticia en Israel, y esa herida adolorida quedó enclavada en la alma de muchos, sin menajuria. A nadie se le haga tal.

~~~~~

Los asquenazíes, por ser la mayoría en Israel desde la fundación del siglo XIX, todo quedó en manos de ellos; y ellos no fueron justos con los que no eran asquenazíes. Ellos merdmearon a los sefardíes y a los judíos orientales, y los llamaban "Israel la segunda", za'ama ellos son Israel la primera y la verdadera, y za'ama la caza de su babá es Israel. Con el Yiddish se cuida 'adlear toda la hajá. ¿Wa mozotros sabemos el Yiddish? A una sajtal. la de nuestros hermanos orientales y sefardíes, y la mayoría de ellos marroquíes, los ejlearon en las harebas de Israel, en una landrá cabe el borde. Y esto se hacía con tahramía y en guardadillas. Cuando legaban estos amargos judíos a Israel, los sha'ateaban en la escuraña a una ressiyyá, no sabemos del mal. Con esa dolmá de las noches, no se veía ni el camino y ni la landrá del alderredor. Wa ahí, con grandes halhalás, los abashaban del camión, a ellos y a sus arcas. Los conductores de los camiones recibieron ordenes de fugarse de ahí volando, antes que los amargos se fetneen de la trampa. A wilí, wilí, wilí por lo que pasaron en esa aizlación, a nadie se le haga tal; escuzzada sea la hora. Pamorde la derritición, muchos quiñeron atornarsen a sus pueblos y deshar a Israel, ma muchos ya no tenían sus pasaportes en sus manos, pamorde que se los cogieron al legar a Israel.

~~~~~

En esa landrá no había nada, gher una mizeria de puestos de labro manuales en fabricás, en campos, au en mantener y fraguar carreteras. Esta mizeria de puestos ni si quiera abondó pa todos los hombres. Y pa añadirse en la cuenta (*exp.*), en las escuelas no habían maestros wueneitos y licenciados como el Dio manda. Y de bachillerato ni hablar! La ultimá clase pa la mayoría de los niños en esas leshumbres era la setena. En esa edad, a los 13 de años, los ambezzaban vocaciones de nada, y con eso se los qadearon los ambezzamientos 'adleados! Los amargos no tuvieron abierturas pa un wuen futuro ni pa alevantar cabeza, ni ellos ni los hijos de las ñeraciones venideras. La puerta pa avansar en el 'olam moderno se quedó aferrojâda pa ellos, y muchos se quedaron en la pobreza.

≈≈≈≈≈≈≈≈≈

¿Wa se cuede levantar cabeza sin enseñanzas? Sin bachillerato? Sin universidad? Esto ya lo sabía nuestro querido, rebbí Ishaq Bengüalid el descansado, cuando él disho en aquellos tiempos: "antes de nada, fraguar escuelas; todo lo otro ya vendrá"! ¿Wa no lo sabemos bien sabido, que aunque se aÿunte el cielo y el suelo (*exp.*), uno no cuede avansarse sin ambezzamientos 'adleados? Y más kefseados eran los libros de escuela; no quede nada de ellos (*exp.*). Los unicós que feron enmentados en esos libros eran los ñudiós asquenazíes; ellos y sus 'adas, sus rebbisím, y sus pueblecitos en Europa de este. No había ni una nonada sobre algo de mozotros, como si fera que semos aire. Y si se hablaba de Sefardíes en peliculás o en ma'ases, siempre eran de la jentusa: bobos, brutos, criminales, pobres, en fin, de ñente sin cultura y sin educación. ¿Wa no se dirá que esto ya no cuede más existir hoy? Ojalá y ansí feren las cozzas, ma esto está pasando hatta hoy en día, y a la cara del 'olam! Cuando leí la novela *La Vida Entera* por el autor israelí David Grossman, me entró una ñennía de muerte por encontrarme hoy en día con estas habladurías en un libro de un autor mentado y admirado por sus penserios 'humanistas', za'ama. Cuando en el libro se trata de Sefardíes, todos son de nivel socioeconomicó basho, y de vez de nombres completos, están nombrados asigún el pueblo de oriĝen (que sin duda es el oriĝen de sus padres o abuelos, pamorde que ellos ya nacieron en Israel!): "El cozzinero marroquí; el conductor yemenita..." etc. Cuando se habla de personajes asquenazíes en el libro, ellos aparecen como los israelíes por excelencia! Aunque no se menciona su oriĝen (ma el autor mos desha saberlo por

otros detalles), tienen sus nombres, hablan hebreo espejeado, son sofisticados. Todo esto al contrario de los israelíes sefardíes en la novela! Wa, no se quedará uno 'ajbeado y jenneado por este keffús?, ¿Cómo puede ser que un autor mentado y admirado en todo el 'olam por sus penseros izquierdistas, liberales y za'ama humanistas, no mira los estereotipicos que está ensembrando en su libro? ¿Cómo puede ser que este autor mentado no está fetneado de lo que escribe? Wa yo no me quedé callada, y le escribí y protesté buena protesta. Él me secundó muy amablemente, y también me telefoneó a mi caza en NY, ma su respuesta no era de mammasut. Lamentablemente, por estos males que pasaron en Siyyón (exp.), lo nuestro se puzzó dezvalido. Ma llorarlo agüera tenemos, por las consecuencias tristes, pamorde que muchas generaciones que se puñeron en las harebas, jammean que ansina mismo es: que la cultura y la historia sefardí no son válidas. Wa llamái a Tamar que venga pa arremediarlo agüera!

~~~~~

Con una cara dura de sinvergüenza, algunos aculpan a los maestros, y dicen que todos los sefardíes que legaron a Israel eran pobres, y no tenían educación ni tenían enseñanzas. Ma esas habladurías entortadas son pa lavar las manos (exp.) de los que gobernaron. Muchos estudios muestran que estas habladurías son mentiras: por eshemplo, el nivel socioeconomico (educación, hijos, etc.) de hermanos de la misma familia, uno afincado en Israel y el otro en la Diasporá, es totalmente desferenciado. Lamentablemente, muchos de los maestros en la Diasporá 'awdean estas mentiras sin saber la verdad! Y yo digoy que no hay que creer en eso, parmorde que no es la verdad! Las deciziones kefseadas del gobierno en ese zeman -- de ejlear a los que no son asquenazíes en la ressiyyá, y mandar a los niños de 13 años pa ambezzar vocaciones de nada, -- se hizieron a guardadillas. Ma, por mazzal todo está escrito en los padrones de las jem'ias del gobierno israelí, y todo se está saliendo agüera, farsheadó a la cara del 'olam. Todos pueden leer estos padrones. Las actas de esas jem'ias aparecen en muchos libros que se escribieron en los años ultimós. Con mucha pena y con mucha tristeza se me llena mi corasson al leer eso, y saber que la vida viñen de muchos sefardíes, y de sus hijos y nietos, se kefseó y se guiñdreó pamorde esas injustedadas. Es una tragedia del 'adau del mundo sefardí!

~~~~~

Los juidíos marroquíes que legaron a Israel eran de todo; de ellos vinieron de cibdades, de ellos de pueblecitos, y de ellos de harebas; de ellos gente con educación y enseñanzas y de ellos gente sin educación y sin enseñanzas. Ma igualito feron los asquenazíes. No es que todos ellos tuvieron educación y ni enseñanzas, y la mayoría de ellos eran piojentos en el golá, y vivían en pueblecitos mesquines y en harebas que se llaman shtetel, en cazzas hechas de barro con paja y maderas Ma, dichozzos ellos, su 'aliyá a Israel fe provechozza, pamorde que su vida en Israel se amejóró. Ellos se empusharon pa delante. Los meknearon moradas en el centro de Israel, endonde habían maestros licenciados en las escuelas pa sus hijos, y postes de laboro pa los padres, y una clase de vida hareada como es en todas las cibdades. Wa acostumbrados eran en ca de su babá (exp.)... Por mal que hubo en Siyyón, y por el negro mazzal, los Sefardíes se empusharon pa abasho. Igual como dize el refrán, a unos se los cayó, a otros se los arsó (exp.)!

≈≈≈≈≈≈≈≈≈

Y yo jammeoy que muestros guebirím sefardíes en la Diasporá debían de oprimir el gobierno Israelí y levantar la voz, y dizirlos: ¿A cómo estáis tratando a muestros hermanos? ¿A cómo los mandáis a morar namás en las harebas de la landrá, endonde no se cuede conseguir laboro? ¿A cómo no hay wuenas escuelas como las de sus negros iguales (exp.), endonde las enseñanzas hazmean a uno pa la vida moderna y pa alevantar cabeza? ¿A cómo estáis haziendo tantos malanes y trocando la vida de muestros niños a los 13 años pa un camino preto de vocación, y no hazéis igual a los asquenazíes? ¿Porque los libros de escuela describen los asquenazíes y su cultura y su historia como si fera la unicá valorada del pueblo juidío? Porque, ni se habla ni se pabla de mozotros en los libros de escuela? Menos mal que en los libros se habla del Siglo de Oro, ma eso es pamorde que esa epocá es tan luzzida que no se cuede pasar por alto.

≈≈≈≈≈≈≈≈≈

Ma, denguna voz se alevantó, y no había denguna alma viva (exp.) que se apiade de estos amargos que sha'atearon a Israel con muncha niyya, jammeando que están oyendo los pasos del mashiah. Todos los que hizieron 'aliya durante el empesiño del estado de Israel pasaron apretiño, ma el ahogiño de los *sefardíes* era diezdoble empretecido y encarbonado. Pamorde las wahlás economicás, ellos no se fetnearon

emprimro de las inĵustedadas, au no supían como fukkearsen y demandar ĵustedad, au quizás no lo cudían creer que lo que los está pasando es por manos de los que jammeaban de ser sus za'ama hermanos, los asquenazíes. Por eso, pa muchos sefardíes, y especialmente pa los ĵudiós marroquíes y norteafricanos, la 'aliya a Israel fe un terremoto del 'adau; una quebrada que discués ya nada quedó igual como denantes. Aunque el filósofo Shmuel Trigano vive en Francia, él está wuen fetneadó de lo que pasó, y lo llama “la shoah de los sefardíes”, y otros lo describen con palabras más ferte todavía.

¿Wa a quien vamos a levar a tribunales agüera por las inĵustedadas? Ya están todos doblados en dos y metidos en su vejêtud. Y si algunos de mozotros levantan la voz por los malanes, ĝeneralmente mos meĥean y dizen "a ti que te duele? Todo ya pasó, basta de ĥafrear y de ĥokkear en el pasado; deshaló ya; pasaron más de sesenta años, y las cozzas son desferenciadas hoy". Y pa meĥear la voz del todo a los que protestan y levantan la voz, los aculpán de “tener un complexho de inferioridad”. Y a mí me dizen: ¿Qué derecho tienes tú ni de hablar ni de pablar, si a ti no te pasó esto ...? (mi vida en el escrito: **Con gracia mi wueno, y con deréj-erés**

<http://www.vocesdehaketia.com/articlesforbiblioteca/ConGracia.html>

Y otros dizen, basta de qeshar y levantar el 'olam, que lo unicó que sabéis hazer es qeshar...; que contodo y esas wahlás, muchos sefardíes se avansaron, y de ellos hay unos wuen abastados, y en el parlamento, etc. Y dizen tamién que, Israel tiene tantas sarot con los vezinos, za'ama los países árabes, que mejôr quedar callados. Ma, siguen los de mozotros que dizen, ¿A cómo se cuede meĥear la voz, y selqear la membranza de la quebrada que pasó, de lo que se kefseó, de las munchas figuranzas de muestra cultura que se perdieron en Israel y de este terremoto preto? ¿A cómo se cuede callar sabiendo que la aĥarit de las inĵustedadas mos acompaña como una solombra preta: aunque los tiempos son desferenciados agüera, las cárceles están llenas con los muestros, la mayoría de la población del nivel socioeconomicó basho son los muestros, la mayoría de los muestros no siguen los ambezzamientos universitarios, y todavía se topan unos malditos que dizen que muestra cultura no tiene valor, y es de nada, gher metida en el folclor, la comida, y en cozzas d nada.. ¿Wa no es ĥobá de levantar el hes, pa que todos sepan cual, cuando, por quien y cómo pasaron las cozzas y las inĵustedadas?

~~~~~

La ironía es que en Israel habían, y los hay todavía, los que dicen que los sefardíes tienen, no sabemos de mal, una forma de faltas sociales, culturales, intelectuales, y genéticas que los jorrea pa tras, y por eso no se avansan! Y aunque 3 ferazmales sefardíes, de origen marroquí y de Argelia, ganaron el premio Nobel en medicina y en física, estas habladurías siguen (estos ganadores del premio Nobel viven y se ambezzaron en la Diasporá, y no en Israel!).

El primer libro que shenshleó a todos, y que dio una grande bofetada a todos estos mal.logrados con sus teorías malditas, y que dezdichó este pensamiento encarbonado y telfeado, era en el año 1981 por Dr. Shlomo Swirski: *Lo Neheshalim Ela Menuhshalim* (el título en ingles: *The Oriental Majority*), endonde el autor, acuzza a los que tenían el poder y los aculpa por el daño del 'adau que hizieron. Este señor Swirski dize que por fera no apareció, ma por adientro negra obra hizzieron (*exp*).

Ma mucho está kefseado ya en todas las figuranzas.

~~~~~

Unos libros que tratan este tema

Haver, Hannan & Yehuda Shenhav, Pnina Motzafi Heller. *Mizrahim in Israel*

Elazar, Yehuda. *The Other Jew*.

Segev, Tom. *Elvis in Jerusalem*.

Shetrit, Sami Shalom. *The Mizrahi Struggle in Israel*.

Swirski, Shlomo. *Lo Neheshalim ela Menuhshalim* (traducido al ingles: *The Oriental Majority*)

© 2011 Alicia Sisso Raz

~~~~~

### Abreviaciones

**exp.** - expresiones

s.e.c. - según el contexto

## Glosario

**a** - *iniciativa para mover el discurso o la acción; expresión de sorpresa, usada también para intensificar el sentido de una interrogación*

**a las guardadillas** - *a escandidas*

**A unos se los cayó, a otros se los arsó** – *la buena suerte de unos se compara con la mala suerte de otros. Observación con amargura sobre las vueltas de la vida,*

**abastados** - *buena posición económica*

**abondaron** - *bastaron*

**acostumbrado (s)** - *exclamación irónica de burla y desprecio*

**aculpan** - *critican*

**'ad** - *por fin, entonces*

**'adlear** - *arreglar*

**adoloriada** - *llena de dolor*

**aferrojada** - *cerrada*

**aħarit** - *consecuencia*

**ahogijō** - *angustias, penas*

**aħunte el cielo y el suelo** - *expresión: nunca será posible*

**al.legar** - *conseguir*

**alderredor** - *alrededor*

**'aliya** - *inmigración*

**ambezzamientos** - *estudios*

**amenħurar** - *remediar*

**apiadar** – *ayudar, tener compasión*

**apretijō** - *dificultades económicas*

**estár apurado** – *necesitar*

**arca** - *baúl*

**arremediar** - **arreglar**

**asquenazies** - *judíos de Europa (la mayoría de Europa del este)*

**atornar** - *volver*

**'awdean** - *repiten*

**cabe** - *al lado*

**consintieron** - *dieron cuenta*

**cualsequier** - *cualquier*

**cuđía** - *podía*

**cuede** - *puede*

**delantre** - *para delante*

**demandar** - *llevar a tribunales*

**denantes** - *antes*

**derritición**- *(desesperación)*

**desferenciadas** - *diferente*

**deshaló** - *déjalo*  
**desquitar** - *evitar*  
**dezdichó** - *negó*  
**discués** - *después*  
**doblados en dos** - *viejos*  
**eĵlear**- *emigrar lejos*  
**empusharon** - *empujaron*  
**endonde** – *donde*  
**ersala**- *ayuda de dinero*  
  
**escuraña** - *oscuridad*  
  
**faltas** - *defectos*  
**feron** - *fueron*  
**fetnearon** - *dieron cuenta*  
**fueraparte** - *además*  
**gher** - *solamente*  
  
**guebirim** - *jefes de la comunidad*  
**guezera** - *castigo; catástrofe*  
**guiĵdreó** - *daño*  
**ĥarebas** - *desierto, lugar escondido y lejano*  
  
**hazmear** - *preparar, ser listo*  
**hermanados** - *unidos por lasos de hermandad*  
  
**ĥokkear** - *investigar, insistir*  
**inĵustedad** - *injusticia*  
**iwual** - *igual*  
**ĵam'ias** - *reuniones*  
**jammeaban** *pensaban*  
**jentusa** - *gente de nivel bajo, vulgar*  
**kefseadas** - *feas, estropeadas*  
**kefseado** - *estropeado*  
**landrá**- 1. *sitio lejano, al quinto infernó (también Peste s.e.c.-)*  
  
**levantar cabeza** - *prosperar*  
**ma** - *pero*  
**malanes** - *males, desgracias*  
**mazzal** – *suerte*  
**mammasut** – *de substancia*  
**menĵuría** - *remedio*  
**men'odrú** - *con razón*  
**merdmearon** - *trataron mal*  
**mizeria** - *s.e.c.: poco*  
**modorra** - *sueño profundo*  
**morar** - *vivir*  
**munchas figuranzas** - *aspectos*  
**namás** - *nada más*  
**negro mazzal** - *mala suerte*



**ninguna alma viva** - *nadie*  
**niyya** - *buena fe, inocencia , inocencia*  
**nonada** - *una cantidad insignificante*  
**'olam** - *mundo*  
**oprimer** - *oprimir*  
**pa** - *para*  
**pa lavar las manos** - *negar la culpa de uno mismo*  
**pablar** - *hablar*  
**padrones** - *documentos, listas*  
**pamorde que-** *por causa de*  
**piojentos** - *muy pobres*  
**por fera no apareció, por adentro negra obra hizzieron** - *el mal se hizo a escondidas*  
**Por mal que hubo en Siyyón** - *por desgracias, expresión de mal humor, cuando no se puede dar explicación a una acción.*  
**por mazzal** - *por suerte*  
**pujeron** - *crecieron*  
**queshar** – *quejar*  
**rebashamento** - *rebajamiento*  
**remedió** - *solución*  
**ressiyyá** - *del hebreo: eres siyyá = desierto, lugar aislado*  
**sabía** - *supo*  
**sajtal.la** - *muchos, cantidad grande*  
**segundó** - *contestó*  
**setena** - *la séptima*  
**shenshlá** - *sacudida, agitación*  
**taḥramía** - *engaño, triquinuela*  
**telfeado** - *equivocado*  
**trocando** - *cambiando*  
**vejitud** - *muy viejos*  
**vida venidera** - *futuro*  
**viñien** - *venidero*  
**volando** - *a toda prisa*  
**wa-** *pues*  
**wahlás** – *dificultades*  
**A wilí** – *ay qué pena, exclamación de dolor; de angustia.*  
**za'ama** - *como si*

### **\*La pronunciación de la ḥaketía:**

En general, la pronunciación es como el castellano moderno, con las siguientes excepciones:

- El ceceo no existe en la ḥaketía.
- La pronunciación de las consonantes en palabras derivadas del hebreo y del árabe siguen la pronunciación de estas lenguas.
- En ḥaketía, la ‘s’ al final de la palabra seguida con un vocal, una ‘h’ española, o una consonante sonora: ‘b’; ‘d’; ‘g’; ‘l’; ‘m’; ‘n’; ‘r’; ‘v’, se pronuncia como ‘z’ francesa (zéro).
- Por general, palabras españolas esdrújulas cambian en agudas.

**Los sonidos específicos de la ḥaketía, diferente del castellano son:**

- Ĝĝ** - Antes de "i" o "e" se pronuncia como "j" francesa (jour).
- gh** - Se pronuncia como una "r" gutural francesa (rue), o una "ġ" árabe.
- Ḥḥ** Se pronuncia como una "ḥ" hebrea o "ح" árabe (ḥ). El sonido es parecido a la "jota" castellana, pero el aire pasa a través de la parte profunda de la laringe.
- Ĵĵ** Se pronuncia como "j" francesa (jour)
- l.l o ll** - "l" geminada, acentuada, como en Español "al lado".
- Qq** Palabras de origen árabe (menos en hebreo) se distinguen por la ausencia de la "u" después del "q" para señalar el sonido gutural (uvular, "ق" árabe), como en las palabras "qailear, qadear"
- Sh/sh** - Se pronuncia como la "ch" francesa y la "x" arcaica española. (chemise). Para la geminada utilizaremos "**ssh**"
- ‘ - o- ‘ Como "ע" hebrea o "ع" árabe (עולם-- ‘olam; za‘ama). Un sonido laríngeo.
- Zz** - Se pronuncia como la "z" francesa (zéro). En palabras de origen árabe o hebreo que se escriben con "zayin" y también en palabras asimiladas en ḥaketía: "caza, meza, camiza".